

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parabole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

Parabola de l'eunfàn prodeuggo

Eungn ommo l'ayé dou mèinoù. Eun bo dzoo, lo pi dzoueun-o deui i pappà : « Baillade-mé la pâ di bién que me reveun ». É lleui l'a partadjà son bién.

Eun pèe de dzoo aprì, can l'a beuttoù eun caro se bague, lo pi dzoueun-o l'a lèichà son paeui pe eungn atro pi llouén é l'a to peuccoù son bién eun fién lo stchapeun. Eun cou que l'a pamì èi rén, lo paeui l'é itoù totchè d'an mizeuye nèye é euncó lleui l'a eungnon-où a pateui la fan. L'é alloù se semondre a eun de per li é sitte l'a mandou-lo ià eun tsan i gadeun. L'areuye bién vouleui s'eumplire lo véntro avouì sèn que peuccaon le gadeun, mi gneun lèi nèn baillae. Adón l'a bién pénsoù : « Vèyo de dzi que travaillon, eun tchi pappà, l'an de pan a tapì ià é mé si seu a crapì de fan ! Vouì m'én allì é tourni i mitcho avouì pappà. Lèi deuyo : « N'i pétchè contre lo siel é contre vo, meuto pamì d'itre voutro mèinoù trattade-mé comme eun de voutre domesteuco ».

Donque, s'én paa pe tourni i mitcho.

L'euye euncó llouén can son pappà l'a veui-lo é la èi compachón de lleui, l'é allou-lei euncontre a lambo é l'a eumbracha-lo. Lo garsón l'a deu-lei : « Pappà, n'i pétchè contre lo siel é contre vo, meuto pa d'itre voutro mèinoù ». Mi lo pappà l'a deu a se valet : « Ommo, veuito, poutade l'arbeillemén pi dzén é arbeillade-ló ; beuttade-lèi an verdzetta i dèi é de tchooucheuye i pià. Dèisén allade prénde lo vi pi gra, tchouéyade-ló, medzén é fién fita perqué mon mèinoù que l'euye moo l'é tournoù a la veuya, l'euye perdeui é n'en retrouou-lo ». É se son beuttoù a feuye fita.

Lo premi di garsón l'euye eun campagne. Can se retèriaa, protso di mitcho l'a sènteu que soaon é que dansaon. L'a quèrià eun valet é l'a demandou-lei sènque capitaa. Lo valet l'a deu-lei : « Voutro freuye l'é tournoù san é leuibro é voutro pappà l'a fi



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

JOVENÇAN

tchouiye lo vi pi gra ». Eun sésentén so, s'é eunmalechè é s'é refe-zoù d'éntrì. A son pappà que eunsistaa que fiche éntroù l'a repondeui : « Aprì tan de-z-àn que travaiillo pe vo é que n'i todzoo fi sèn que vèi deu-me, vèi gneunca jamì bailla-me eun tchevrèi pe feuye fita avouè le-z-ameui. Mi aprì que voutro garsón l'a to peucou son bién a femalle, can l'é tournoù v'èi fi tchouiye pe lleui lo pi bo vi ». Mi lo pappà lèi deui : « Mon mèinoù, té t'i todzoo avouè mé é to sèn que l'é de mé l'é euncó de té. No fayé beun feuye fita é itre contén perqué ton freuye que l'euye moo l'é tournoù a la veuya, l'euye perdeui é n'en retrouou-lo ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Évangile selon Luc, 15 : 11-32 du Nouveau Testament

Texte publié en 2009 dans « Jovençan-Dzoençan » - Commune de Jovençan

Collaborateur de Jovençan pour la traduction : **Nathalie et Silvio Clos**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013